

Seamans' Life

ENGLISH
Conversation

Ruth Pao-Yu Li

海 事 美 語 會 話

(译本)

李保玉 著

目

錄

第一章	介紹時用語	1
第二章	找工作	74
第三章	面試	7
第四章	上船報到	10
第五章	出海	13
第六章	餐廳	15
第七章	落海急救	22
第八章	進港	23
第九章	海上生活	26
第十章	船的種類	29
第十一章	暴風雨	32
第十二章	碰船	35
第十三章	家書	38
第十四章	卸貨	42
第十五章	修船	45
第十六章	客輪	48
第十七章	理髮	51
第十八章	拍照	54
第十九章	觀光	58
第二十章	酒會	62
第二十一章	航海	65
第二十二章	港口	67
第二十三章	休假	70
第二十四章	餐館	74

1

介紹時用語

(在一家餐館裏)

史坦： 嗨！那不是比爾貝克嗎？

湯姆： 我不認識他。

史坦： 我來介紹他給你認識。早安，比爾。

比爾： 嗨！原來是你。

史坦： 認識湯姆嗎。

比爾： 不認識。

史坦： 比爾，這位是湯姆。湯姆，這位是比爾。

比爾： 你好嗎？

湯姆： 很好，謝謝。很高興能認識你。

比爾： 彼此，彼此。

史坦： 你的表哥就海回來了嗎？

比爾： 還沒有。他們將能大約在禮拜六會進港。

湯姆： 他是一位船員嗎？

第一章 介紹時用語

比 爾： 是的，他已經隨著一艘商船到過世界各地了。

湯 姆： 哦，太有意思！

史 坦： 你不知道湯姆和我剛剛從海事學校畢業嗎？

比 爾： 是的，我還不知道，你們是不是正在找船員的工作。

史 坦： 我們才剛剛開始找。

比 爾： 哦，我祝你們好運。

史 坦： 謝謝你。

湯 姆： 嗨！那不是從海事學校來的林先生嗎？

史 坦： 他是我們的一位講師。

林先生： 湯姆，你好；史坦，你好。

湯 姆： 林老師，您好。

史 坦： 湯姆，這位是我的老師，林老師。林老師，這位是我的朋友，比爾貝克。

比 爾： 很高興能認識你，先生。

林先生： 這是我的榮幸！

史 坦： 願意和我們一道嗎？

林先生： 好，謝謝你。

比 爾： 對不起，現在我必須走了。

史 坦： 這麼快？坐下來再喝一杯咖啡。

比 爾： 我在兩點半有個約會。我不能遲到。

史 坦： 好吧，再見。

比 爾： 林先生，湯姆，很高興能認識你們，再見。

全 部： 再見。

林先生： 你們兩個還是尋找工作嗎？

史 坦：運氣一直不好。我們還在繼續找。

林先生：我很高興聽到你們這麼說，同時我有一則很好的內幕工作消息。

湯 姆：太好了！那是什麼工作？

林先生：一位港口工人告訴我說有一艘貨船將在星期六進港。

史 坦：他們是不是正在找船員？

林先生：我知道的就是這樣。你們可以去多打聽一些消息。

史 坦：我一定會去的。

湯 姆：我也會的，不知比爾表兄是不是在那艘船上？

史 坦：那真是太巧了，我們去察察看。

2

找工作

(鈴，鈴，鈴，電話聲。)

接線生：太平洋船運公司，請問有什麼貴幹？

史坦：請給我接一下人事室好嗎？

接線生：請等一下。我馬上替你接。

史坦：謝謝。

聲音：我是人事室，我能為你效勞嗎？

史坦：我想打聽一下船員的工作有沒有缺？

聲音：很抱歉。我們目前沒有空缺。

史坦：那麼你能不能建議另外一家讓我試試？

聲音：你可以打電話到世界貨船公司看看？

史坦：好，我會。非常謝謝你。

聲音：不客氣，祝你好運。

史坦：謝謝，再見。

聲音：再見。

(撥電話號碼)

線生： 您好！這裏是世界貨船公司。

坦： 我應該和誰接洽關於找工作的事？

線生： 那要找人事室的泰勒先生了。我幫你轉。

勒： 我是泰勒。

坦： 我想在你們公司申請個工作。

勒： 我知道了，那麼你想找海上的工作還是陸上的。

坦： 海上的。

勒： 你有任何經驗嗎？

坦： 哦！我剛從海事學校畢業，我正在找一份工作。

勒： 你的成績如何？

坦： 我在班上是前十名的。

勒： 好。你可以來公司填寫一份申請表。

坦： 棒極了！我會來！我也會把履歷表帶來。

勒： 伊莉莎白號輪星期六會停泊在港口。

坦： 是嗎？

勒： 在星期六下午我會安排船長和你作一次面談。

坦： 太棒了！

勒： 船星期四又要開走了。

坦： 所以我最好趕緊去辦我的簽證和打各種防疫針，萬一我可以的話，對不對？

勒： 對，同時在你能上船以前，你也還得做一次全身的健康檢查。

坦： 我會去做的。哦，想起來了，我有一位朋友也是剛剛畢業。

泰 勒： 那麼把他也帶來吧！

史 坦： 好的。請問你一共要雇用幾個人？

泰 勒： 據我所知還有好幾個空缺。

史 坦： “伊莉莎白號”的行程是什麼？

泰 勒： 她要停泊在全世界各大港口。

史 坦： 好棒啊！多麼令人興奮啊！

泰 勒： 不過，別忘了，大多數的新手都是先從甲板水手幹起。

史 坦： 我知道我是一個新手，我將打掃甲板，我什麼事都可以做。

泰 勒： 你一定有著相當的熱誠。真是太好了。

史 坦： 我祇是要想待在一艘遠洋輪船上面。

泰 勒： 祝你好運，我想你將會成為一位好的實習船員。

史 坦： 謝謝你，同時也謝謝你的幫忙。

泰 勒： 不用客氣，再見。

史 坦： 再見。

3

面試

史 坦： 請你告訴我去船長室怎麼走？

水 手： 好的，沿著這舷梯上去，然後轉向船尾的部份就到了。

史 坦： 知道了。然後呢？

水 手： 船長室是船中央部份最好的一間艙房。

史 坦： 謝謝你。

湯 姆： 但願船長能雇用我們。

史 坦： 我也希望如此，不過我們馬上就會知道了。

湯 姆： 甲板真大啊！

史 坦： 的確是大！沒想到貨輪竟然是這麼龐大。

湯 姆： 我已經摸不清方向了。

史 坦： 我也一樣。

船務官： 兩位有需要我幫助的地方嗎？

史 坦： 我們是約好來和船長面談的。

第三章 面試

船務官： 一直朝著船尾走就是了。

史坦： 你是說朝著船的後面走？

船務官： 對，船長室就在航海室的隔壁。

湯姆： 謝謝你。我們會找到的。

史坦： 我們已經到了。

湯姆： 你先祈禱好運罷！

（敲船長室的房門）

船長： 請進。兩位午安，我想你們兩位一定是史坦、瓊斯和湯姆史密斯吧！

史坦：
湯姆： 是的，先生

船長： 請坐。

史坦：
湯姆： 謝謝。

船長： 我知道你們兩位都渴望能上船工作。

史坦： 我們是真的很想。

船長： 你們心中想擔任那一方面的工作呢？

湯姆： 我喜歡在引擎室裏面工作。

船長： 可是我不能一開始就起用你擔任首席機械師或助理機械師。

湯姆： 先做一個實習機械官可以嗎？

船長： 那倒可能。引擎室裡需要有人幫忙。

史坦： 我做什麼都可以，譬如像大副，二副，船務官，事務長，服務生，或者發送信號，操縱羅盤的舵手，還有領港員……………

湯姆： 住嘴！你自以為是什麼人啊？已經當上船

長了？

船長：不錯這些工作都是需要一些經驗才行。

史坦：我是說着玩的，我知道對一個新來的人你不可能給他這些工作的，

船長：也許有一天可以吧，不過我倒可以讓你去
做通信方面的工作。

史坦：哇！太棒了。我很喜歡學做一個無線電操作員。

船長：你必須要學會使用“摩斯”密碼和電達的操作。

史坦：也要學地圖或海圖的研讀嗎？

船長：略微學一點。因為我們船上的航海人員精於這方面的知識。

史坦：這樣子我就覺得太好了。

湯姆：我覺得能在引擎室裡工作也是太好了。

船長：好，那我就雇用兩位了，歡迎你們到船上來工作。

史坦：謝謝

湯姆：我們什麼時候開始工作？

船長：下禮拜一到57號碼頭船上報到。

史坦：船那一天出港？

船長：9月20號啓航。

湯姆：好的，我們一定會一起出發的。

史坦：我好像已感覺到鹹鹹的海水浪花了。

4

上船報到

湯姆：我們到57號碼頭了。

史坦：好大的一條船啊！不知道我們都裝載些什麼貨？

湯姆：我們先從舷梯上去再說。

官員：請等一下，我能看看你們的證件嗎？

史坦：請拿去看。

官員：還有你們的護照？

湯姆：我們都已辦好所有必須的簽證了。

官員：很好，歡迎兩位上船，四個小時以後我們就要啓碇出發了。

史坦：好的，我們還有點時間可以整理整理。

官員：服務生會帶你們去宿舍。

服務生：請這邊走，你們個人的衣物可存放在這些架子上。

湯 姆： 這間房子不是太小了嗎？

服務生： 的確是小，這就是海上生活！現在先換上你們的海員服裝然後要開始工作了。

史 坦： 這麼快啊？

服務生： 祇有偷渡的人在船上才是免費搭乘而不需工作的。

湯 姆： 趕快換衣服吧！

（幾分鐘後，在甲板上）

船 長： 喂！你們兩個為什麼在甲板上晃來晃去？

湯 姆： 先生，我們是剛來的。

船 長： 哦，那麼來幫幫忙，我們要裝載這些鋼筋。

史 坦： 是的，船長。

湯 姆： 這些東西真重。

史 坦： 確實是重，我們搬舉這些重物可能會得疝氣。

船 長： 你們最好要習慣這種生活，做完以後，立刻到下面的主貨艙去幫忙，他們需要你們的協助。

史 坦： 是的，船長。

（在貨艙裡）

史提夫： 兩位，有什麼事？

湯 姆： 我們是來幫你們的。

史提夫： 太好了！首先我們要固定這些桶。

湯 姆： 所以出海以後這些桶才不致於倒下來，是嗎？

史提夫： 你懂得真快啊！

史 坦： 我們是不是要用繩子把它們也綁起來。

湯 姆： 把他們綁起來是個好辦法。

史提夫： 對，我去拿一些繩子來。

史 坦： 也許我們該把這一包包的麵粉堆放在這貨艙的四周。

湯 姆： 好主意！這樣子就可減少貨物碰撞而損壞了。

史 坦： 而且這些一箱箱的機器零件就可放在這裡了。

湯 姆： 好，就這麼辦了。

史 坦： 現在還有什麼事啊？

史提夫： 把貨艙的門關緊。我們可以走了。

湯 姆： 真高興都做完了，我要去小睡一會兒了。

長 官： 沒這麼快，我們還有好多工作要做。

史 坦： 還有工作？天啊！我的背好痛啊！

湯 姆： 海員們還真得付出他們到處旅遊的代價哩！

長 官： 確實如此。

5

出海

大 副： 我們準備啓航，所有的人員到甲板上集合！起錨！

湯 姆： 我們需不需要用一位領港員？

水 手： 不必，船長對這個港口的航道瞭若指掌。

長 官： 喂！你去把那根繩子拉過來，繞在那邊的絞盤上。

湯 姆： 是，長官。

船 長： 注意看看碼頭的左端。

士 官： 航道的兩邊都無阻了，先生。

船 長： 保持船的航行穩定。

士 官： 穩定了，先生。

船 長： 我們是否已準備好要離開拖船了？

士 官： 是的，船長。

船 長： 拉兩聲長的汽笛。

軍官： 遵命。

史坦： 我們出發了，我真等不及要趕快去看看美國。

水手： 不過我們先要在香港停泊，同時還要裝一些貨。

史坦： 還有那些我們要停泊的港口？

水手： 好多外國港口，像東京、洛杉磯，秘魯、古巴、西班牙和埃及。

史坦： 哇！真棒，我將會是一位遍遊天下的人了。

湯姆： 我們到船上各處去走一走。

水手： 好的，帶著你的朋友，我領你們兩位到各處參觀參觀。

湯姆： 引擎室在那裡？

水手： 在船尾的船艙裡。

史坦： 這條船航速是多少？

水手： 平均航速是16節。

史坦： 這條船有兩套推進器，不是嗎？

水手： 對。

湯姆： 這條船叫作“伊利莎白女皇號”，是台灣建造的嗎？

水手： 對，她的排水量（或載重噸）是一萬五千六百噸。小心別碰到艙壁了。

史坦： 這艙口裏面都裝些什麼啊？

水手： 那是我們存放裝貨網、吊床、救生筏和食品的地方。

湯 姆： 船上的伙食好不好？

水 手： 很好，我們船上有一位手藝不錯的廚師。

史 坦： 這條船在暴風雨的氣候下會翻船嗎？

水 手： 當然不會，在船底龍骨的部分我們有好幾噸的壓艙物。

史 坦： 你看那幾個錨好大啊！

水 手： 你還真好奇，是第一次出海嗎？

湯 姆： 我們都是剛從海事學校畢業的。

史 坦： 我敢說在那上面的那一間就是舵房。

水 手： 不對，那是一套備用的絞盤和舵輪，可以駕駛整艘船。

湯 姆： 現在我們已到寬闊的大洋了。船已開始搖晃的厲害了。

水 手： 你必須要習慣在搖晃的船上走穩。

湯 姆： 我的胃已有一點怪怪的了。希望不致於暈船才好

史 坦： 我們到船頭去吧！在那邊你會覺得舒服一點

湯 姆： 我看先下樓去吃點東西好了。

史 坦： 好啊，我也餓了，我和你一起去。

水 手： 我也去，我也很餓了。

湯 姆： 好，走吧！